

NEGOCIO

DE AL-QUESIM, HERMANO DEL AMIR ABDU-L-LAH.

HABIA concebido sospechas Abdu-l-lah de que su hermano trataba de levantarse contra su soberanía, y que intentaba de su perdición las vías, y como aumentasen ante él las delaciones así, y se repitiesen en esto las acusaciones contra Al-Quesim, juzgó como rey, y fué decretada su represión y castigo, á saber: que fuera preso en Dar-Al-Baquica en el alcázar, hasta que se descubriese de aquello la verdad clara; despues le trasladó á la prision de Ad-Dogüeira (*) y como no pudiera dormir, le envió su madre un narcótico á este fin, previniéndole que lo repartiase en tres dias, y lo bebió todo en el dia primero, y amaneció rehen (**) de la muerte impia.

Y en el año 500 (***) fué la muerte del imam Abdu-l-lah (ben Muhammad) Dios le haya perdonado, (noche de jueves) á principios de Rabiü primera, á la sazón que tenia setenta y dos años, habiendo durado su califato veinticinco y quince dias. Fué sepultado en el alcázar de Cortoba (1) con sus abuelos los califas (Dios sea propicio á él y á ellos) y azaleó por el Amiru-l-momenin Abdu-r-rahman ben Muhammad (Dios le sea propicio).

(*) La casita.

(**) Prenda, despojo.

(***) 912 de J. C.

(1) «Apud Cordubam vitam finivit anno aetatis suae LXXII, regni autem XXV sepultus est autem in praesidio Cordubensi....» *Historia Arabum*, cap. XXX.

RETRATO DEL AMIR ABDU-L-LAH BEN MUHAMMAD.

Era blanco, de cabello rubio matizado de rojo, de ojos zarcos y nariz arremangada; se teñía el cabello y barba de color negro; su estatura era de mediana á alta, sus carnes muchas y robustas.

DESIGNACION POR EL NOMBRE DE LOS HIJOS DEL IMAM

ABDU-L-LAH.

De los hijos que tuvo antes del califato, fueron Muhammad padre del Amiru-l-momenin Abdu-r-rahman ben Muhammad (Dios se haya apiadado de los dos), cuya madre fué Dorr (1) Ahmad, cuya madre fué Tamem, Mutarrif y Suleiman habidos de Gazalen, Aben cuya madre se llamaba Xen, Abdu-r-rahman, Abdu-l-malic, As-Sida, Aiexa y otra As-Sida, cuya madre de ellas fué Gazalen,

(1) Sobre este punto nos limitaremos á copiar lo que dice el docto Ambrosio de Morales en el libro XV, cap. XXXVI de su Crónica: «Yo diré aquí ahora una cosa muy nueva y extraña, mas por haberla hallado en un libro muy antiguo de la librería de S. Isidoro de Leon, cuya copia tambien está en el Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, la pondré como está. Aquella memoria deduce la genealogía deste rey Abderramen del rey Iñigo Arista, prosiguiendo como fué cuarto nieto suyo. Aquel rey (dice) tuvo (y es lo que todos sabemos) por hijo al rey Garcí-Iñiguez. Este tuvo por hijos á los dos, que tras él reinaron, Fortunio Garcia y Sancho Garcia Abarca, y una hija llamada Eneca, (que es Iñiga en castellano). Fortunio Garcia muchos años antes que reinase en vida de su padre casó con doña Aurea, y tuvo en ella estos hijos: Iñigo Fortuniones, y Lope Fortuniones y Aznario Fortuniones. Y este postrero hijo casó con su tia Iñiga, hija del rey Garcí-Iñiguez y murió el marido, dejando hijos. Mas su mujer Iñiga casó segunda vez con el rey moro Abdalla

Háxima , cuya madre Coreix , Esma, cuya madre fué Fitien , Háquima , cuya madre fué Malc , Al-Bahé , cuya madre fué Dorr , y Fátima , mayor en edad que sus demás hijos. De los que tuvo despues del califato fueron Al-Así de Mustatarrif , Abdu-r-rahman de Jadii , Muhammad Al-Asgar (*) y Ahmad Al-Asgar hijos de Malha , Raquiya y Zaineb , hijas de Malha , Fátima , hija de Magiin , Zaineb hija de Xariq y Fátima la menor , de Dorr .

RELACION

DE SUS HAGIBES, GUAZIRES, CATIBES Y PREFECTOS DE LA GUARDIA .

Halló el imam Abdu-l-lah en el cargo de hagib , en el momento de la muerte del imam Al-Mundhir (Dios se haya apiadado de ambos) , á Abdu-r-rahman ben Umeya ben Xahid y le conservó en el mismo , despues le depuso y nombró en su lugar á Saïd ben Muhammad ben Salim , que depuso luego asimismo , sin que á nadie despues de él concediera el hagibazgo . Fueron sus guazires Barré ben Melic Al-Corxi ' , Abbés ben Abdi-l-aziz Al-Corxi ' , Saïd ben Muhammad ben As-Salim ' , Abdu-l-malic ben Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abi-Abda ' . Obtuvo el catibazgo Ahmad ben Muhammad Aben-Abi-Abda ' . Fueron alcaides en las aceifas

de Córdoba y tuvo en ella á su hijo Mahomad Aben Abdalla , que quiere decir hijo de Abdalla . Este Mahomad tuvo por hijo á Abderramen , que por haber muerto su padre en vida de Abdalla , su abuelo , reinó luego despues dél . Así el rey Abderramen es nieto de la reina de Córdoba Iñiga y bisnieto del rey Garcí-Iñiguez y cuarto nieto de Iñigo Arista . » Hasta aqui llega aquella memoria .

(*) El mas pequeño .

RELACION

DE LAS VIRTUDES DE ESTE PRÍNCIPE.

(DIOS LE HAYA PERDONADO.)

ERA Abdu-l-lah (Dios le haya perdonado) varon de gran mesura en todo, que mostraba en su vestido, modales y en todas sus cosas; y era jafiz del Coran , que leia con mucha frecuencia y hacia muchas limosnas y regalos cuantiosos , distinguiéndose por su abstinencia y virtud. Era asimismo amante de su linaje y gente (gran rezador) continuo en humillarse y en invocar á Dios, (exaltado y glorificado sea su nombre) recto en la modestia , extraño á la apatía , alejadizo para los suyos , terrible de mano (*) para los llenos de maldad é injusticia , y era versado en las diversas clases de ciencia, entendido en las dicciones de los árabes, fácil de lengua y de hermosa exposicion en el lenguaje.

Y sucedió, que no estuvieron libres de ejercicio en la mayor parte de sus dias, sus guazires y jefes de sus gentes, habiendo sido terminado el cargo de ellos con prudencia y discernimiento, segun convenia á las circunstancias del reino , sin que ocurriera que le atacase (por ellos) el pegadizo acero de la rebellion ; se entretenia con los mismos en relaciones de historias y discusiones de ciencias, y no se ocupó en deleite, ni se manchó con la bebida del nebidh (**) en los dias de su califato ni antes de él , y fué el que

(*) Literalmente «en la huella de su planta.»

(**) Especie de vino que se prepara exprimiendo el jugo de los dátiles ó de las uvas pasas.

Ali ben Abi-Abda', Abdu-r-rahman ben Hamdon ben Abi-Abda', y Hafs ben Muhammad ben Basil'. Fué gualí de la ciudad con el cargo de guazir Muhammad ben Gualid ben Ganim,' y asimismo lo fueron Asbag ben Isa ben Futeis' y Abdu-l-lah ben Muhammad Az-Zigeli'. Fué Suleyman ben Muhammad ben Guansos catib y guazir', y tambien Ahmad ben Hexim; fueron alcaldes de la caballería Giafar ben Abdi-l-gafir, Al-Así Aben-Abdi-l-lah ben Tsalaba' y el que fué guazir de tres califas Tamem ben Amru ben Alcama' y Abdu-l-lah ben Harits ben Bazil', é Ibrahim ben Hamir y Muhammad ben Umeya ben Xahid'; y fué gualí de la ciudad Nadhr ben Salema, y subió á la direccion del cadiazgo Musa ben Zayed, que obtuvo el catibazgo, el mando de la guardia y el cadiazgo. De los jefes de la guardia, fué Musa ben Zayed, y habiendo permanecido la guardia sin gualí dos años, despues lo fué de ella Quesim ben Gualid Al-Queibi, permaneciendo en el puesto hasta que murió el imam, (Dios le haya perdonado). De sus catibes fueron Abdu-l-lah ben Muhammad el guazir', Obeidu-l-lah ben Muhammad ben Abi-Abda' y Musa ben Zayed, y de sus cadíes Al-Nadhr ben Salema Al-Queysi, luego Musa ben Zayed, luego Muhammad ben Salema hermano de Al-Nadhr, despues volvió Al-Nadhr ben Salema por segunda vez, el cual fué en seguida de puesto y entró en su cargo Muhammad ben Salema, y habiendo muerto entró tras él Ahmad ben Muhammad ben Zayed Al-Lajmí.

edificó el cobertizo entre el alcázar y la aljama en Medina-Cortoba, deseando dar testificacion de la solemnidad del giuma, y mostrando observancia en las azalas, y amor á las cosas piadosas. Sentábase en el cobertizo antes de la azala del giuma, y despues de ella, y veia á las gentes, dejándose notar como participe de sus conversaciones y afectos, y se regocijaba en sus sociedades, y oia el dicho del quejoso, sin que nada pudiera ocultársele de cuanto ocurría á las gentes. Sentábase asimismo en algunas puertas de su alcázar en dias señalados, donde le eran deferidas las demandas por injurias, y le presentaban los escritos en la puerta de hierro, que habia alargado á este fin, sin que fuera difícil al débil entregarle un billete por su mano ni hacerle llegar á él la noticia de una injusticia por su lengua, y sucedia que la gente de dignidades, propiedades y riqueza se abstenia de todo negocio, en que se hallara queja contra ellos, y se retraian de molestar á las demás personas, temiendo su castigo y por evitar su desagrado, antes buscaban con calor la aprobacion de su conducta; y eran abandonados los deleites y entretenimientos sin ganancia, por parte de toda la nobleza y el pueblo, y tenia lugar la práctica de lo mejor y la manifestacion de la beneficencia y del temor de Dios públicamente en cada clase de sus hombres y raáyas; y era (Dios le haya perdonado) continuo en pedir perdon á Dios (exaltado y glorificado sea su nombre), y cuando le juraba alguno por Dios le creia, y si le intercedia por alguno, que solicitaba su intercesion, ó temia por su seguridad ó era culpado, le perdonaba, y los recuerdos magnánimos que de él se conservan son muchos, y sus virtudes cuya tradicion ha llegado hasta nosotros célebre.

Abrió una puerta en su alcázar, que se llamó Puerta de la Justicia, donde se sentaba ante sus gentes un dia determinado en la semana para atender de sus negocios en persona, y no colocaba

entre él y el oprimido velo alguno. Era además entendido en las voces, conservaba en la memoria los versos de los árabes, sus fastos y las costumbres de los califas, siendo rauí de poesía; en sus dias estuvieron desterrados los placeres, y no bebió jamás nebidh, ni bebida embriagadora. Habiéndose excusado ante él uno de sus maulas, le dijo: «Ciertamente los indicios de las cosas muestran la contradiccion de tu relato' y anuncian mentira en lo que te has excusado'', mas si confesares tu delito' y pides perdon del crimen cometido'' será mejor para tí', y velo para cubrir tu perdon por mí''.» Y como él contestara «ya me rodeó la culpa' y el pecado se ha apoderado de mí como cosa suya'' pero soy hombre', no ha de haber excusa que me abone''?» Y repuso el califa: «Poco á poco contigo', poco á poco repito'' en tí precedió el servicio hecho' y se retardó el arrepentimiento'' y no hay á la culpa entre ambas cosas entrada y te es posible el perdon.»

Dictó tambien una carta para uno de sus empleados, en esta forma :

«Ciertamente, despues de etc. Por cuanto ha habido consideracion tuya en lo que te hemos encargado y habilidad de tu parte por cuenta de tu rima en el escribir, ocupándote en ello como en cosa de gran momento para tí, eres ciertamente uno de los mejores hombres de nuestro servicio en solicitud, y de los mas perfectos en estudio, y de los mas beneméritos-en asiduidad; pero acorta el escrito en lo que no sea esencial para él, ni tenga utilidad; y deja tu solicitud, atencion y cuidado para aquello en que se muestre tu suficiencia y aparezca en ello, ofreciéndose en lo mismo utilidad tuya, si Dios quiere.»

Y habiendo escrito uno de los guazires sobre un asunto, le censuró diciendo:

Nunca de la utilidad Nadhr, te cuidas ni la esperas,
Ofreces al excusado tu prevencion y á la mesa (1).

Era (Dios le haya perdonado) piadoso y bueno, edificó el cobertizo del alcázar hasta la aljama, para frecuentarla en las azalas, y comunicar la azala de la multitud á un lado del almimbar, ejercitándose con celo hasta que le llamó su señor.

Y era (Dios le haya perdonado) poeta de genio natural, que compuso poesías hermosas, y de sus dichos con que acompañaba sus caricias en su amor:

¡Ay de mí en mi amado dueño, cual en gacela preciada,
El alcohol muestra el negro que sus ojos no reclaman,
Negro tal que, si lo miro, el pudor triste se aparta,
Vistense las sus mejillas de rico traje de gualda,
Unido el behar al fuego en el color de la cara.
Parece caña de ban que cuando se mece el aura
Vuelven á ella su rostro las huries encantadas.
Tan fino amor le profeso que él solo conserva y guarda
Lo que la noche y el día hacer perder en su marcha (2).

(1) La traduccion literal dice así:

1. Tú ¡oh Nadhr! compones poesias sin atender á la utilidad.

2. Tú eres provision para la letrina y la mesa.

V. Hammer traduce: «Tú solo estás acostumbrado á comer y á ir al lugar de aparte.»

(2) La traduccion literal es como sigue:

1. ¡Ay de mí! hay en una gacela negro de ojos ante el cual se pierde el pudor.

2. Sus dos mejillas son como gualda donde se mezcla el fuego y el behar.

Y de sus dichos, á semejanza de este, el siguiente : (Dios haya perdonado al príncipe).

Corazon de ardores lleno,	qué te ha causado afliccion,
Cautivo de amor y celo,	qué ha sometido tu amor?
Mensajerito de vista	cuéntame cómo miró
Al tomar y dar respuesta	la que causa mi pasion?
Dime qué te ha apresurado,	díme que te apresuró,
Vete, ve con mi secreto,	mas si vienes por favor
Ocúltalo al que estuviere	contigo en conversacion (1).

Y de sus dichos sobre la abstinencia ó ascetismo :

Tú á quien la muerte horrorosa	continúamente parece,
Hasta cuando la esperanza	fugaz burlarte previene?
Hasta cuando sin temor	su proximidad no adviertes,
Si ya se encuentra á tu lado	y á visitarte desciende?
De la dicha venidera	descuidado fuiste siempre,
Y la postrera ventura	el descuidado no obtiene,
Triste de tí, qué impreviso	te dominará la muerte,

3. Es como caña de ban, que cuando se bambolea vuelven hácia ella la vista las huríes.

4. Y la finura de mi amor hácia tal objeto sostuvo lo que el día y la noche han arrojado.

(1) La traduccion literal es de este modo :

1. ¡Oh ánimo lleno de deseos, qué te ha causado dolor? ¡oh prisionero de amor! qué te ha sujetado?

2. ¡Oh mensajero de ojos! cuál su modo de mirarte al darte la respuesta y llegar á sus manos la carta? qué te ha apresurado?

3. Vete con el secreto, mas si vinieses con él á la sociedad de amigos, que permanezca oculto para los que contigo se hallen.

Sin darte espacio á que puedas en tal miseria valerte,
Fué tu día para tí como si jamás él fuese,
Que ha bajado el mensajero con su noticia solemne (1).

Y tambien compuso sobre la abstinencia ascética.

Vanidad parece el mundo á mis ojos contemplado,
Que en él nada permanece ni subsiste tiempo largo.
Vuelve los ojos á Dios, que perdona los pecados,
No muestres debilidad por cosas del mundo vano;
Haz cuenta que en el sepulcro te encuentras ya colocado,
Y que tu hermosura y rostro entre tierra se ocultaron;
Vive en el temor de Dios y conságrate á aplacarlo,
Quizá el Señor de los cielos aceptará tus cuidados (2).

(1) Hé aquí la traduccion literal:

1. Oh aquel á quien aterró la muerte! ¿hasta cuando te burlará la esperanza?
2. Hasta cuando no temerás el desaparecer (cuya orden) parece que ya ha descendido á tu lado?
3. Te olvidaste de buscar la felicidad futura y no hay felicidad para el olvidadizo.
4. ¡Desgraciado! te ocupará la muerte y no será durable para tí la ocupacion.
5. Y fué tu día y no fué, y tu mensajero habia descendido.

(2) Tal es la traduccion literal:

1. Veo el mundo que se convierte en vanidad y nada subsiste en él durable;
2. Apresúrate á volver á Dios con el arrepentimiento sin ser débil hácia cosas, que para mí se convierten en nada.
3. Ciertamente tú, como si hubieses sido arrojado en la tumba y se ocultase la hermosura de tu rostro en la húmeda tierra.
4. Vive, pues, en el temor de Dios y conságrate á él, quizá logres agradar al Señor del cielo.

Y no dejó (la misericordia de Dios haya) de elevar la luz del culto' y de seguir la senda de los justos'' sin que le impidiera la rebelion mirar por su espíritu' y trabajar para el dia de su necesidad y abrir su sepulcro'', y le contaban entre los mas piadosos califas Benu-Omeya en Al-Andalus, y los mas distinguidos en piedad y cumplidos en inteligencia y firmes en su fe, pero se halló en condiciones de perturbacion por la duracion de la rebeldia y estrechez del ceñidor de las circunstancias y disminucion de las cantidades del impuesto', hasta que le penetró la hipocresia bajo capa de devoto celo'', y la codicia le rodeó aunque sin carácter que á ello le inclinase de suyo, y afeó su piedad con lo que tuvo de genio ávido de sangre y vengativo', con ocasion de las últimas revueltas, hasta de la de sus hijos'', incluso el mayor de ellos, por sospechas.

Y ya llegó á explicarse con claridad en censura de este principe el faquih Abu-Muhammad ben Hazm; dice así: «Era ciertamente un asesino, que le gustaba el derramamiento de sangre, así como acometer continuamente á los mejores, dejando tranquilos á los malvados, y empleó estratagema contra su hermano Al-Mundir, aparentando distinguirle, concertando sobre él con su alfageme que le envenenase la lanceta con que le sangró, á la sazón que estaba acampado en sus reales, enfrente de Aben-Hafson. Despues dió muerte á sus dos hijos, á ambos con la espada uno tras otro, á saber: á Muhammad, padre de An-Nasir Lidini-l-lah y á su hermano Mutarrif, luego dió muerte á sus hermanos á ambos á dos, pues mató á Hixem uno de ellos con la espada y á Al-Quesim con veneno, etc.»

FIN DEL TOMO PRIMERO.